**WOJEWODA OPOLSKI**

Opole, 10 maja 2023 r.

PN.I.431.2.9.2023.NL

**Pan**

**Jacek Fior**

**tłumacz przysięgły   
języka angielskiego**

**ul. Krasickiego 6**

**46-100 Namysłów**

**e-mail: jacek@betterhorizons.pl**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Jacek Fior – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Krasickiego 6, 46-100 Namysłów.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego[[1]](#footnote-1);
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz sądów, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.
5. **Okres objęty kontrolą:** od dnia 1 stycznia 2022 r. do dnia 31 grudnia 2022 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** od dnia 17 kwietnia do dnia 28 kwietnia 2023 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Danuta Rajkowska– Starszy Inspektor WojewódzkiwOddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Natalia Lenart – Starszy Inspektor wOddzialeOrganizacji, Kontroli   
    i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Jacek Fior – tłumacz przysięgły   
    języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 13 grudnia 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod   
    Nr TP/1861/06[[2]](#footnote-2).
13. **Kontrolę wpisano do książki kontroli prowadzonej w jednostce kontrolowanej, pod poz. nr.**

nie dotyczy

1. **Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.**

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono pozytywnie   
z nieprawidłowościami. Nie dokonano oceny pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Szczegóły w dalszej części sprawozdania z kontroli.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej   
i obejmowało 184 wpisy. Zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 30 marca 2023 r., analizie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium poddano ostatnie 50 wpisów repertorium – tj.: wpisy za rok 2022 rok od lp. 134 do lp. 184.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-8]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 9-10]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-3).

[Dowód: akta kontroli, str. 13 pkt 4]

Tłumacz przysięgły nie spełnił ustawowego obowiązku złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 13 pkt 5]

W toku kontroli została stwierdzona nieprawidłowość, dotycząca wszystkich zbadanych wpisów, polegająca na niewypełnianiu kolumny dotyczącej daty zwrotu dokumentu, co narusza art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Rekomendacje w tym zakresie zawarto w stanowisku Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[4]](#footnote-4), zgodnie z którymi „zarówno data zlecenia, jak i data zwrotudokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być pełne…”

Dodatkowo w zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące powtarzające się uchybienia, wynikające z nierzetelnego prowadzenia repertorium:

1. W kolumnie „Nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy” stosowano znak powtórzenia tekstu, zaś w wierszu nr 142 wystąpił brak zapisu imienia zleceniodawcy.

KOZT sprecyzowała, iż w części „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia - …termin „oznaczenie” należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej. Można podać imię i nazwisko osoby będącej przedstawicielem osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej…”.

1. Część dotycząca opisu tłumaczonego dokumentu, zawiera uchybienia zlokalizowane w trzech kolumnach:
2. „Nazwa, data i numer dokumentu” – podobnie jak w pkt 1, kolumna ta zawiera znak powtórzenia tekstu. Ponadto w 34 przypadkach nie została uzupełniana data lub numer dokumentu.

KOZT zaleca: **„**d**ata dokumentu**, podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce. Natomiast (…) numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru – należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.”

1. „Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” – tak jak w poprzednich kolumnach, uchybieniem w tej części jest wpisywanie znaku powtórzenia   
   w rubryki.
2. „Uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu” – kolumna ta, w każdym zbadanym przypadku, nie została uzupełniona przez tłumacza przysięgłego.

KOZT rekomenduje aby zawsze w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego.

Reasumując, w materiale zbadanym przez zespół kontrolerów stwierdzono nieprawidłowości oraz uchybienia, które miały charakter powtarzalny, ale nie miały one zasadniczego wpływu na kontrolowaną działalność.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowość oraz uchybienia w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za ich przyczynę uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem natomiast jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nierzetelnego dokonywania wpisów w repertorium poprzez stosowanie znaku powtórzenia tekstu w kolumnie, a także niewypełnianie rubryk dotyczących daty zwrotu dokumentu.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Rzetelne prowadzenie repertorium dla każdej wykonanej czynności tłumaczenia poprzez wypełnianie każdej rubryki repertorium, w tym także niestosowanie znaku powtórzenia.
2. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli**

**w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**

1. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

**Ewelina Kurzydło**

**Dyrektor**

**Wydział Prawny i Nadzoru**

1. Tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326, dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-1)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie: <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli>,

   w zakładce: Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-2)
3. Zgodnie z art. 20 ust. 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego Wojewoda, w przypadku stwierdzenia niewykonywania czynności tłumacza przysięgłego przez okres dłuższy niż 3 lata, informuje się o tym Ministra Sprawiedliwości. [↑](#footnote-ref-3)
4. Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, dalej KOZT. [↑](#footnote-ref-4)